

CPE-II-261-87/KB/15

Warszawa, 16 grudnia 2015 r.

**Wykonawcy ubiegający się
o udzielenie zamówienia**

Dotyczy: postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego na podstawie art. 39 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2013 r., poz. 907 z późn. zm.), zwanej dalej „ustawą”, na świadczenie usług tłumaczenia ustnego, pisemnego oraz wynajmu sprzętu do tłumaczenia ustnego dla WST PL-SK, nr CPE-II-261-87/KB/15.

Działając na podstawie art. 38 ust. 2 ustawy Zamawiający udziela niniejszym odpowiedzi na poniższe pytania Wykonawców:

Pytanie 1:

Czy kompleksowa umowa na zapewnienie usług tłumaczeniowych dla jednego klienta wykazana jako doświadczenie w zakresie części I zamówienia może być również wykazana w części II? Np. w części I – usługa tłumaczenia pisemnego, w części II – usługa dostarczenia sprzętu do tłumaczenia ustnego. Obie usługi zamawiane na podstawie umowy z jednym podmiotem.

Odpowiedź 1:

Tak, pod warunkiem spełniania warunku doświadczenia w zakresie minimalnej wartości usługi. Tzn. w ramach jednej umowy wartość każdej z osobna wykazywanej usługi (tłumaczenia pisemnego lub dostarczania sprzętu) wyniosła minimum 10 000,00 zł brutto.

Pytanie 2:

Czy spełnienia warunku, o którym mowa w rozdziale IV ust. 1 pkt 2) lit. a tiret i) jak również spełnienie warunku, o którym mowa w rozdziale IV ust. 1 pkt 2) lit. a tiret ii) może stanowić usługa wykonywana cyklicznie w trakcie trwania umowy? Np. 10 zamówień cyklicznych w zakresie j. angielskiego na kwotę 1001 zł brutto każda, na rzecz jednego klienta?

Odpowiedź 2:

Tak, może to być zarówno jedna usługa o minimalnej wymaganej wartości jak również cyklicznie wykonywane usługi w ramach jednej umowy o sumarycznej minimalnej wymaganej wartości. Z tym jednak zastrzeżeniem, iż wszystkie wykonywane cyklicznie usługi w ramach jednej umowy muszą zostać wykonane w okresie 3 lat przed upływem terminu składania ofert.

Pytanie 3:

W załączniku nr 2 do SIWZ czytamy: „Cena za tłumaczenie pisemne (zwykłe)* strony rozliczeniowej (1600 znaków ze spacjami) w ramach I grupy językowej” oraz „Cena za tłumaczenie pisemne (zwykłe)* strony rozliczeniowej (1600 znaków ze spacjami) w ramach II grupy językowej” Prosimy o potwierdzenie, że I grupa językowa to kombinacja PL-EN-PL, a II grupa językowa to kombinacja PL-SK-PL. W załączniku nr 1 do umowy nr CPE/WST PL-SK/.../... brak jest zdefiniowania grup językowych.

Odpowiedź 3:


Zamawiający potwierdza, iż I grupa językowa to kombinacja PL-EN-PL, a II grupa językowa to kombinacja PL-SK-PL.

Pytanie 4:

W załączniku nr 2 do SIWZ czytamy: „Zamawiający dopuszcza dokonywanie tłumaczeń pisemnych i ustnych (symultanicznych i konsekwentnych) na/z języki z dwóch różnych grup, np. kombinacja angielski-słowacki. W tego typu przypadkach podstawą do wyliczenia wynagrodzenia będzie cena tłumaczenia w ramach II grupy językowej” – prosimy o udzielenie informacji czy powyższe stwierdzenie dotyczy również tłumaczeń przysięgłych? Zwracamy uwagę, że tłumacz przysięgły w Rzeczypospolitej Polskiej nie posiada uprawnień, żeby wykonywać tłumaczenia poświadczone z języka obcego na język obcy. Może wyłącznie wykonywać tłumaczenia poświadczone z j. polskiego na j. obcy i z j. obcego na j. polski.

Odpowiedź 4:

Powyższe stwierdzenie nie dotyczy tłumaczeń przysięgłych.


Z up. Dyrektora
Łukasz Dmowski
Naczelnik Wydziału Administracji
Centrum Projektów Europejskich